

速成俄語教程

吳辛 劉履之 合編

五十年代出版社

速成俄語教程

書號313 語文116 157千字 32開本 288定價頁

編者 吳辛 劉履之
出版兼行者 五十年代出版社

北京和平門內北新橋街大號
上海南京西路一一七〇號

印刷者 五十年代出版社印刷廠

(北京市書刊出版營業許可證出字第 044 號)

1—5,000

1954 年 2 月 北 京 初 版

1954 年 2 月北京第一次印刷

編 者 的 話

速成俄語的目的，主要在於閱讀。爲了閱讀，首先必須瞭解語法。本書是預計用較短的時間學會閱讀俄語政治、社會性文件的速成教程。它有系統的介紹語法，具有以下的各點：

1. 在詞法部分，違反常例地提前講解動詞，通過動詞講解其他各詞類。

2. 在句法部分，每一例句中的每一詞，都用符號標出它在句中的地位，以便於根據符號分析句子的結構。

3. 例句由淺入深，逐漸複雜，發展到短文，共約包括二千五百個單詞。

4. 一般例句，或摘自聯共黨史，真理報，馬林科夫在第十九次聯共黨代表大會上的報告，或根據其他政治理論書刊中的材料編寫。這樣，既可解決語法問題，又可豐富必要的語彙。

編者初次嘗試編寫，又限於俄文水平，因而欠妥乃至錯誤之處，或所難免。希望讀者提出寶貴意見，以資改進。

編 者

一九五三年十二月

目 次

俄文字母的分類及拼音.....	1 — 6
詞法(詞的分類).....	(7 — 140)
名詞.....	7 — 23
名詞變格及接尾部.....	24 — 32
動詞.....	32 — 43
動詞的種類·體·方式.....	43 — 58
形動詞.....	58 — 70
副動詞.....	71 — 77
形容詞.....	77 — 89
代詞.....	89 — 97
數詞.....	97 — 108
副詞.....	108 — 116
前置詞.....	116 — 128
連接詞.....	129 — 135
小品詞·感歎詞.....	135 — 140
句法(句子的意義及要素).....	(141 — 197)
簡單句(無人稱句,不定人稱句,統一人稱句,主格句, 插入句,插入語).....	141 — 163
複合句(並列複合句,帶有一個副句的從屬複合句, 帶有數個副句的從屬複合句).....	164 — 188
句子的分析.....	188 — 197
標點符號使用規則	
(句號,逗號,問號,感歎號,冒號,刪節號,分號,破折號, 引號,括號,連號).....	198 — 205
華俄語句中各要素的部位比較.....	206 — 212
練習翻譯材料.....	212 — 217
字彙.....	218 — 260

俄文字母表

РУССКИЙ АЛФАВИТ

字 母		名 稱	發 音	
印刷體	草書體		注音字母	國際音標
А	а	а	У	[a]
Б	б	бэ	У	[b]
В	в	вэ	«	[v]
Г	г	гэ	カ	[g]
Д	д	дэ	セ	[d]
Е	е	е	セ	[je]
Ё	ё	ё	セ	[jo]
Ж	ж	жэ	日	[ʒ]
З	з	зэ	丨	[z]
И	и	и краткое	丨	[i]
К	к	ка	カ	[k]
Л	л	эль	カ	[l]
М	м	эм	マ	[m]
Н	н	эн	ナ	[n]
О	о	о	エ	[o]
П	п	пэ	エ	[p]
Р	р	эр	エ	[r]
С	с	эс	ム	[s]
Т	т	тэ	ム	[t]
У	у	у	ウ	[u]
Ф	ф	эф	フ	[f]
Х	х	ха	フ	[x]
Ц	ц	цэ	フ	[ts]
Ч	ч	чэ	フ	[tʃ]
Ш	ш	ша	フ	[ʃ]
Щ	щ	ща	フ	[ʃ]
Ъ	ъ	твёрдый знак	Т	[u]
Ы	ы	ы	セ	[ɨ]
Ь	ь	мягкий знак	丨	[j]
Э	э	э	セ	[ɛ]
Ю	ю	ю	丨	[ju]
Я	я	я	丨	[ja]

字母的分類

1. 元音: а, е, ё, и, о, у, ы, э, ю, я.

元音按發音時發音器官的動作分爲:

硬元音: а, о, у, ы, э.

軟元音: я, ё, ю, и, е.

硬軟元音的對應.

硬元音: а, о, у, ы, э.

軟元音: я, е, ё, ю, и.

在詞尾變格時, 相對應的元音具有相同的作用. 例如:

вод-а
земл-я

} 同爲陰性詞尾

вод-ы
земл-и

} 同爲第二格詞尾

вод-у
земл-ю

} 同爲第四格詞尾

окн-о
мор-е

} 同爲中性詞尾

окн-а
мор-я

} 同爲第二格詞尾

окн-у
мор-ю

} 同爲第三格詞尾

вод-ы
земл-и

} 同爲複數詞尾

【註】 Э 只能用做字頭, 例如 это, 而不能用於一個詞的中間或尾部 (外來語例外) 所以在變格時沒有和它相對應的軟音.

2. 輔音: б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ.

輔音分有聲輔音, 無聲輔音:

有聲輔音: б, в, г, д, ж, з, л, м, н, р,

無聲輔音: п, ф, к, т, ш, с, х, ч, ц, щ.

發音時有聲輔音和無聲輔音有時互相交替.

互相交替的輔音:

б	в	г	д	з	ж
		^			
п	ф	к, х	т	с	ш

輔音 ж, ш, ц 永遠硬讀.

輔音 ч, щ 永遠軟讀.

其它輔音 (б, в, г, д, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х) 在軟音符前, 在 и, е, ё, ю, я 前, 在 ч, щ 前軟讀 (кончик, каменщик), 在 а, о, у, ы 前及在詞尾硬讀.

3. 半音: й 只能排在母音後, 例如: Китай, май.

4. 無聲字母: ъ, ь.

ъ 是分離音符, 用於輔音和軟元音之間, 以示前邊的輔音與後邊的元音不拼合, 例如: съезд.

ь 是軟音符, 寫在輔音後, 以示它前邊的輔音軟讀, 例如: путь.

輔音依發音器官的分類:

1. 唇音: б, п, м, в, ф.
2. 前舌音: д, т, н, ц, з, ж, с, ш, л, р.

3. 後舌音: г, к, х.

ж, ч, ш, щ 爲聯音, 在聯音後不得寫 я, ю, ы, 遇到發 я, ю, ы 音時, 仍寫 а, у, и.

發音時輔音的轉變及同化.

1. 轉變: 有聲輔音 (л, м, н, р 除外) 在詞尾時轉變爲對應的無聲輔音: б—п (хлеб—хлеп).

в—ф (кровь—крофь).

г—к (друг—друк).

д—т (завод—завот).

ж—ш (нож—нош).

з—с (раз—рас).

2. 同化: 有聲輔音在無聲輔音前時同化爲無聲輔音:

б—п (коробка—коропка).

в—ф (завтра—зафтра).

г—к (ногти—нокти).

д—т (лодка—лотка).

ж—ш (ложка—лошка).

з—с (сказка—скаска).

無聲輔音在有聲輔音 б, г, д, ж, з 前時, 同化爲有聲輔音:

к—г (также—тагже).

с—з (сделать—зделать).

т—д (отдых—оддых).

〔註〕無聲輔音不與有聲輔音 л, м, н, р, в 同化.

拼音練習第一

Фонетические упражнения № 1.

元音 輔音	硬元音					軟元音				
	а	о	у	ы	э	я	ё	ю	и	е
б	ба	бо	бу	бы	бэ	бя	бё	бю	би	бе
в	ва	во	ву	вы	вэ	вя	вё	вю	ви	ве
г	га	го	гу	—	—	—	гё	—	ги	ге
д	да	до	ду	ды	дэ	дя	дё	дю	ди	де
ж	жа	жо	жу	—	—	—	жё	жю	жи	же
з	за	зо	зу	зы	зэ	зя	зё	зю	зи	зе
к	ка	ко	ку	—	—	—	кё	—	ки	ке
л	ла	ло	лу	лы	лэ	ля	лё	лю	ли	ле
м	ма	мо	му	мы	мэ	мя	мё	мю	ми	ме
н	на	но	ну	ны	нэ	ня	нё	ню	ни	не
п	па	по	пу	пы	пэ	пя	пё	пю	пи	пе
р	ра	ро	ру	ры	рэ	ря	рё	рю	ри	ре
с	са	со	су	сы	сэ	ся	сё	сю	си	се
т	та	то	ту	ты	тэ	тя	тё	тю	ти	те
ф	фа	фо	фу	фы	—	фя	фё	—	фи	фе
х	ха	хо	ху	—	—	—	хё	—	хи	хе
ц	ца	цо	цу	цы	—	—	—	—	ци	це
ч	ча	чо	чу	—	—	—	чё	чю	чи	че
ш	ша	шо	шу	—	—	—	шё	шю	ши	ше
щ	ща	що	щу	—	—	—	щё	—	щи	ще

拼音練習第二

Фонетические упражнения № 2

аб ав аг ад аж аз ал ам ан ар
ап аф ак ат аш ас ах ач ац ащ
об ов ог од ож оз ол ом он ор
ёп ёф ёк ёт ёш ёс ёх ёж ёц ёщ
яб яв яг яд яж яз ял ям ян яр
яп яф як ят яш яс ях яч яц ящ
уб ув уг уд уж уз ул ум ун ур
юр юг юб юл юн ют юч юж юф ющ
эб эв эл эм эх эр эс эп эт эд
иб ив иг ид иж из ил им ин ир
ип иф ик ит иш ис их ич иц ищ
бас вас газ дам сам там чам нам
бар пар шар жар дар нар фар чар
год пот тот код рот фот вот сот нож
бес вес лес мир пир жир тир нёс вёз
пёс явь язь ямб ярд ель свет цвет
вред спец перс дай май пай бай рай
лей пей сей дуй жуй куй вой мой
пой рой дой той.

第一節

詞法 (МОРФОЛОГИЯ)

§ 1. 品詞 (части речи).

構成俄語的詞分以下十類:

1. 名詞 имя существительное.
2. 形容詞 имя прилагательное.
3. 數詞 имя числительное.
4. 代詞 местоимение.
5. 動詞 глагол.
6. 副詞 наречие.
7. 前置詞 предлог.
8. 連接詞 союз.
9. 小詞 частицы.
10. 感嘆詞 междометие.

前四類是變格的品詞, 動詞是變位的品詞, 其餘是不變化的品詞.

名詞與動詞是語言的主要成份.

§ 2. 名詞 (имя существительное.)

1. 什麼是名詞?

一切事物的名稱都是名詞. 名詞分一般名詞和專有名詞. 事物的種類的名稱為一般名詞. 例如:

гóрод	城市	колхóз	集體農莊
завóд	工廠	человéк	人
рабóта	工作	войнá	戰爭
мир	和平		

某一事物獨有的名稱，包括人的姓名，爲專有名詞。例如：

Кита́й	中國	Ста́лин	斯大林
Мао Цзе-дун	毛澤東	Москва́	莫斯科
Советский Союз	蘇聯	Пеки́н	北京

2. 名詞的性別

俄語中的名詞，根據每一原形的結尾字母分爲陽性、陰性、中性三類。

陽性名詞以 輔音, й, ь 結尾。

陰性名詞以 а, я, ь 結尾。

中性名詞以 о, е, мя 結尾。

代表人的名詞，以人的性屬決定名詞的性屬。

代表名詞各型的例詞

以輔音結尾的陽性名詞。

гóрод	城市	мир	和平, 世界
завóд	工廠	дом	家, 房屋
колхóз	集體農莊	стол	桌
тра́ктор	拖拉機	нож	刀
самолёт	飛機		

以 й 結尾的陽性名詞。

Кита́й	中國	герóй	英雄
--------	----	-------	----

май	五月	трамвай	電車
бой	戰鬥		

以 ь 結尾的陽性名詞。

вождь	領袖	писатель	作家
учитель	教師	секретарь	書記, 秘書

以 а 結尾的陰性名詞。

вода	水	родина	祖國, 故鄉
война	戰爭	женщина	婦女
книга	書	газета	報紙
пушка	大砲		

以 я 結尾的陰性名詞。

земля	土地	армия	陸軍, 軍隊
песня	歌曲		

以 ь 結尾的陰性名詞。

ночь	夜	молодёжь	青年
печь	爐	болезнь	病

以 о 結尾的中性名詞。

слово	話	окно	窗
дело	事	звенó	小組, 環節

以 е 結尾的中性名詞。

поле	田野	здáние	樓房
мóре	海	здорóвье	健康

〔註〕以 **мя** 結尾的名詞也屬中性, 這樣的名詞祇有十個, 例如: время 時間, знамя 旗幟。

以上的詞彙代表名詞各類型, 必須記熟。

§ 3. 名詞的複數

名詞有單數複數之別，代表一個事物的名詞，爲單數名詞，代表二個以上的事物的名詞，爲複數名詞。

一般名詞的原形用單數形式。

複數構成法。

陽性和陰性名詞，用詞尾 **-ы, -и** 構成複數。

中性名詞，用詞尾 **-а, -я** 構成複數。

表 1.

陽 性 名 詞			
	單 數	複 數	加詞尾
硬輔音結尾	заво́д 工廠	заво́д-	ы
й 結尾	геро́й 英雄	геро́-	и
ь 結尾	писа́тель 作家	писа́тел-	и
ж, ч, ш, щ	но́ж 刀	но́ж-	и́
г, к, х 結尾	уче́ник 男生	учени́к-	и́

表 2.

陰 性 名 詞			
	單 數	複 數	變 尾
а 結尾	газе́т-а 報紙	газе́т-	ы
я 結尾	зе́мл-я 土地	зе́мл-	и
ь 結尾	но́чь 夜	но́ч-	и
詞尾 а 前			
爲 ж, ч, ш, щ,	лу́ж-а 水窪	лу́ж-	и
г, к, х 者	кни́г-а 書	кни́г-	и

表 3.

中 性 名 詞			
	單 數	複 數	變 尾
o 結尾	письм-ó 書信	пѣсьм-	а
e 結尾	пол-е 田地	пол-	я

§ 4. 名詞變格的類型

名詞因其尾部不同，變格時詞尾變化亦不同，按詞尾變化共同之點，可歸納為三樣變格類型，或稱變格法。

第一類型 —— 原形以 **а, я** 結尾的陰性名詞屬之。

第二類型 —— 原形以子音，**й, ъ** 結尾的陽性名詞及以 **о, е** 結尾的中性名詞屬之。

第三類型 —— 原形以 **ь** 結尾的陰性名詞屬之。

硬變化, 軟變化

硬變化 —— 第一類型以 **а** 結尾的陰性名詞屬之。

軟變化 —— 第一類型以 **я** 結尾的陰性名詞屬之。

硬變化 —— 第二類型以輔音結尾的陽性名詞，以 **о** 結尾的中性名詞屬之。

軟變化 —— 以 **й, ъ** 結尾的陽性名詞，以 **е** 結尾的中性名詞屬之。

軟變化 —— 第三類型以 **ь** 結尾的陰性名詞屬之。

〔註〕 1. 各類型變格法詳列於變格表中。

2. 以 **мя** 結尾的中性名詞特殊變格，請參閱變格表。

表 4. 名詞第一類型變格例 (硬變化, 非活生體)

例詞 格 數	газета (陰性)			
	單 數	詞尾	複 數	詞尾
1	газет-	а	газет-	ы
2	газет-	ы	газет-	—
3	газет-	е	газет-	ам
4	газет-	у	газет-	ы
5	газет-	ой	газет-	ами
6	о газет-	е	о газет-	ах

表 5. 第一類型詞尾 (硬變化, 非活生體)

數	單 數						複 數					
格	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
詞尾	а	ы	е	у	ой	е	ы	—	ам	ы	ами	ах

表 6. 名詞第一類型變格例 (軟變化, 非活生體)

例詞 格 數	земля (陰性)			
	單 數	詞尾	複 數	詞尾
1	земл-	я́	зе́мл	и
2	земл-	и́	земёль	
3	земл-	ё	зе́мл	ям
4	зе́мл-	ю	зе́мл	и
5	земл-	ёй	зе́мл	ями
6	о земл-	ё	о зе́мл	ях

表 7. 第一類型詞尾 (軟變化, 非活生體)

數	單 數						複 數					
格	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
詞尾	я	и	е	ю	ей	е	и	—	ям	и	ями	ях

〔註〕軟變化複數第二格以輔音結尾時, 子音後加 **ь**。

例如: земѣль.

表 8. 名詞第二類型變格例 (硬變化, 非活生體)

例詞		завѣд (陽性)					
格	數	單	數	詞尾	複	數	詞尾
1		завѣд	—		завѣд-	ы	
2		завѣд-	а		завѣд-	оѡ	
3		завѣд-	у		завѣд-	ам	
4		завѣд	—		завѣд-	ы	
5		завѣд-	ом		завѣд-	ами	
6		о завѣд-	е		о завѣд-	ах	

表 9. 第二類型詞尾 (硬變化, 非活生體)

數	單 數						複 數					
格	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
詞尾	—	-а	-у	—	-ом	-е	-ы	-оѡ	-ам	-ы	-ами	-ах